

*Mi vida es brillante
Mi amor es puro
Vi un ángel
De eso estoy seguro
Ella me sonrió en el metro
Estaba con otro hombre
Pero no voy a perder el sueño por eso
Porque tengo un plan*

*Eres hermosa, eres hermosa, eres hermosa, es verdad.
Vi tu cara en un lugar abarrotado
Y no sé qué hacer, porque nunca voy a estar contigo*

*Sí, ella vio mi mirada,
Cuando nos cruzamos caminando
Ella podía ver en mi cara que yo estaba
volando alto,
Y no creo que la veré de nuevo.
Pero compartimos un momento que durará hasta el final.*

*Eres hermosa, eres hermosa, eres hermosa, es verdad.
Vi tu cara en un lugar abarrotado
Y no sé que hacer, porque nunca voy a estar contigo*

*Eres hermosa, eres hermosa, eres hermosa es verdad.
Debe haber un ángel con una sonrisa en su cara,
Cuando ella imaginó que yo debería estar contigo
Pero es hora de enfrentarse a la verdad,
Yo nunca estaré contigo.*

Responde:

- Imagina las escenas descritas. ¿De qué habla este texto?
- Describe el tema en menos de cinco palabras.
- Imagina a quién se dirige.
- ¿Hay algo que haga especial esta escena? ¿Qué es? ¿Consideras que podría ser real?

Escucha (o mira el video) y después responde:

¿Se corresponde con lo que has leído?

My life is brilliant.

My life is brilliant.

My love is pure.

I saw an angel.

Of that I'm sure.

She smiled at me on the subway.

She was with another man.

But I won't lose no sleep on that,

'Cause I've got a plan.

You're beautiful. You're beautiful. You're beautiful it's true

I saw your face in a crowded place,

And I don't know what to do,

cause I'll never be with you

Yeah, she caught my eye,

As we walked on by.

She could see from my face that I was,

Flying high,

And I don't think that I'll see her again,

But we shared a moment that will last till the end.

You're beautiful. You're beautiful. You're beautiful it's true

I saw your face in a crowded place,

And I don't know what to do,

cause I'll never be with you

You're beautiful. You're beautiful

You're beautiful, it's true.

There must be an angel with a smile on her face,

When she thought up that I should be with you

But it's time to face the truth,

I will never be with you.

Lee este texto y responde a las mismas preguntas:

*Me parece que es igual a los dioses
aquel que se sienta frente a tí,
y escucha absorto a tu lado,
mientras hablas dulcemente
y sonríes encantadora, lo que a mí
me arrebató el corazón en el pecho;
apenas te miro y no puedo
decir ya palabra.*

*En seguida se me espesa la lengua
y de pronto, un sutil fuego me corre
bajo la piel, no veo nada por mis ojos,
lo oídos me zumban,
me invade un sudor frío y toda entera
me estremezco, más pálida que la hierba
estoy, y apenas distante de la muerte
me siento, infeliz.*

Responde:

- Imagina las escenas descritas. ¿De qué habla este texto?
- Describe el tema en menos de cinco palabras.
- Imagina a quién se dirige.
- ¿Hay algo que haga especial esta escena? ¿Qué es? ¿Consideras que podría ser real?

Compara entre las dos escenas. ¿Qué tienen en común? ¿qué las diferencia?

Propuestas:

- Análisis del poema de Safo: *los efectos físicos del amor*. Repetición de este tópico a lo largo de la historia de la literatura.

<p>Me parece que es igual a los dioses aquel que se sienta frente a ti y escucha absorto a tu lado, mientras hablas dulcemente y sonríes encantadora, lo que a mí me arrebató el corazón en el pecho; apenas te miro y no puedo decir ya palabra.</p> <p>En seguida se me espesa la lengua y de pronto, un sutil fuego me corre bajo la piel, no veo nada por mis ojos, los oídos me zumban, me invade un sudor frío y toda entera me estremezco, más pálida que la hierba estoy, y apenas distante de la muerte me siento, infeliz</p>	<p>Ille mi par esse deo videtur, ille, si fas est, superare divos, quí sedens adversus ídentidem te spectat et audit dulce ridentem, mísero quod omnis eripit sensus mihi: nam simul te, Lesbia, aspexi, nihil est super mí língua sed torpet, tenuis sub artus flamma demanat, sonitu suo pte tintinant aures, gemina et teguntur lumina nocte, otium, Catulle, tibi molestum est: otio exsultas nimiumque gestis: otium et reges prius et beatas perdidit urbes (Catulli, <i>Carmen LI ad Lesbiam</i>)</p>
---	---

- Problema de la transmisión: Sólo nos ha llegado la letra, ¿qué parece la canción de J.Blunt sin música? ¿y si le faltaran algunas líneas o algunas palabras se confundieran? Reflexiona sobre la importancia de la música en la lírica antigua.
- Las traducciones pierden ritmo, parecen sosas. ¿Crees que es importante acceder a textos originales para apreciar el ritmo?
- Cuestiones de forma: plasticidad, juego de luces. Analiza la estética del vídeo de J.Blunt. ¿Cómo plantearías un vídeo para el poema de Safo?
- Autores: Blunt, Safo. ¿Es importante conocer los autores (su vida, sus problemas) para comprender su obra?

- Más tópicos y temas comunes a través de la historia de la literatura, hasta llegar a la canción moderna.

Completa la tabla siguiente después de leer los poemas de Safo:

Tópico literario	Poema grecolatino	Otra obra literaria	Canción moderna
CARPE DIEM			
LOCUS AMOENUS			
MISERIA DE AMOR			
DESPEDIDA			
SOLEDADE			
LO MÁS HERMOSO ...			

Poemas de Safo:

1

Ven aquí, a este templo sacrosanto de Creta,
 donde hay un gracioso bosquecillo sagrado
 de manzanos, y en él, altares perfumados
 con olor de incienso

Aquí el agua fresca murmura por las ramas
 de manzano, y todo el recinto está sombreado
 por rosales, y en su follaje que la brisa orea
 se destila sopor.

Aquí el prado donde pacen los caballos
 ya está florido con flores de primavera,
 y soplan suavemente las brisas ...

Acude, pues, tú, Cipria, coronada de guirnaldas,
 para verter con gracia en nuestras copas de oro
 el néctar que ya está aderezado y escáncialo
 en nuestros festejos.

2

De veras, estar muerta querría,
ella me dejaba y entre muchos sollozos así me decía :
«¡Ay, qué penas más terribles pasamos,
ay Safo, qué a mí pesar te abandono ! »
Y yo le respondía : « Vete alegre, y acuérdate de mí.
Ya sabes cómo te quería.
Y si tú no, quiero yo recordarte ...
cuántas cosas hermosas juntas gozamos.
Porque muchas coronas de violetas y rosas
y flores de azafrán estando conmigo pusiste en tu cabeza,
y muchas guirnaldas entretejidas, hechas de flores variadas,
alrededor de tu cuello suave.
Y ungiás toda tu piel con un aceite perfumado de mirra y digno de un rey
y sobre un mullido cobertor junto a la suave ... suscitaste el deseo ...
Y no había baile ninguno ni ceremonia sagrada donde no estuviéramos nosotras,
ni bosquecillo sacro...
... el repicar ...
... los cantos ...

3

Inmortal Afrodita de bien labrado trono, hija de Zeus que trenzas de engaños,
yo te imploro, con angustias y penas no esclavices mi corazón, Señora,
ven en vez de eso aquí, si en verdad ya otra vez mi voz oíste desde lejos
y me escuchaste y abandonando la mansión del padre viniste,
en el áureo carro luego de uncir : bellos, veloces gorriones te trajeron sobre la tierra negra
batiendo con vigor sus alas desde el cielo por en medio del éter.
Presto llegaron : y tú, diosa feliz, sonriendo con tu rostro inmortal
me preguntabas qué me sucedía y para qué otra vez te llamaba
y qué es lo que en mi loco corazón más quiero que me ocurra :
« ¿A quién nuevo esta vez a sujetarse a tu cariño ? Safo, ¿quién es la que te agravia ?
Si ha huído de tí, pronto vendrá a buscarte ;
sí no acepta regalos, los dará ; sí no te ama, bien pronto te amaré aunque no lo quiera. »
Ven, pues, también ahora, líbrame de mis cuitas ríguosas
y aquello que el corazón anhela que me cumplas, cúmplemelo
y tú misma sé mi aliada en la batalla.

7

4

Ya se ocultó la luna y las Pléyades.

Es media noche.

Pasa la hora.

Y yo duermo sola.

5

Dicen unos que un ecuestre tropel, la infantería otros,
y éstos, que una flota de barcos resulta lo más bello en la oscura tierra,
pero yo digo que es lo que uno ama.

Y es muy fácil hacerlo comprensible a cualquiera.

Pues aquella que mucho en belleza aventajaba a todos los humanos, Helena,
a su esposo, un príncipe ilustre, lo abandonó y se marchó navegando hacia Troya, sin
acordarse ni de su hija ni de sus padres en absoluto, sino que la sedujo Cípris.

También a mí ahora a mí Anactoría ausente me has recordado.
Cómo preferiría yo ver ahora el amable paso de ella y el claro resplandor de su rostro
a los carros de guerra de los lidios en armas marchando al combate.